الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

المبحث الأول

التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الماضى

التشابه والتخالف بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الماضى

أ. أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الماضى

١ . أن معنى كتب

เขาผู้ชายหนึ่งคนเขียนแล้ว (khaow pushai nongkon kian leow)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمفرد المذكر الغائب[١]

نحو : كتب أحمد

อะหมัดเขียนแล้ว (Ahmad kian leow)

كتب: في اللغة التايلادية เขียน (kian)

إذا دخل แล้วفي لفظ كتب : (kianleow) เขียนแล้ว

แล้ว(leow) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

٢ . أن معنى جلسا

[١] عبدالله بن أحمد الفاكهي، *الفواكه الجنية*، مكتبة الهندي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(khaow pushai songkon nang leow)เขาผู้ชายสองคนนั่งแล้ว

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمفرد المذكر الغائب

نحو : جلسا تلميذان

(Nak rian songkon nangleow)นักเรียนสองคนนั่งแล้ว

جلسا: في اللغة التايلادية นั่ง(nang)

ا : في اللغة التايلادية بمعنى (songkon) สองคน

إذا دخل แล้วفي لفظ جلسا : (nangleow) นั่งแล้ว

(leow)แล้ว : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

٣. أن معنى ذهبوا

(khaow pushailaikon pai leow) เขาผู้ชายหลายคนไปแล้ว

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى لجمع المذكر الغائب

نحو : ذهبوا تلاميذ (Nakrian laikon pai leow)นักเรียนหลายคนไปแล้ว

ذهبوا: في اللغة التايلادية นั่ง(nang)

و : في اللغة التايلادية بمعنى (laikon) หลายคน

إذا دخل แล้วفي لفظ ذهبوا : (paileow) ไปแล้ว

(leow)แล้ว : هذا لفظ الذي يدل على فعل الماضى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. أن معنى أكلتْ

(khaow puying nongkon dai kin) เขาหนึ่งคนผู้หญิงได้กิน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمؤنثة الغائبة

نحو : أكلتْ فاتمة (Fatimah dai kin)ฟาตีมะได้กิน

أكلتْ: في اللغة التايلادية (kin)กิน

ت : في اللغة التايلادية بمعنى(khaow puying)เขาผู้หญิง

إذا دخل في لفظ أكلتْ : (kinleow) กินแล้ว

(dai)ได้ : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

٥. أن معنى ذهبتا

(khaow puying songkon pai leow) เขาผู้หญิงสองคนไปแล้ว

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمثنى المؤنثة الغائبة

نحو : ذهبتا مسلمتان

(Muslimah songkon pai leow)มุสลีมะสองคนไปแล้ว

ذهبتا: في اللغة التايلادية (pai)ไป

تا: : في اللغة التايلادية بمعنى(puying Songkon)สองคน

إذا دخل في لفظ ذهبتا : (paileow) ไปแล้ว

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

แล้ว(leow) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

٦. أن معنى قمن

เขาผู้หญิงหลายคนนอนแล้ว (khaow puying laikon non leow)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى لجمع المؤنثة الغائبة

نحو : قمن مسلمات

มุสลิมะหลายคนได้นอนแล้ว (Muslimah laikon dai noon leow)

قمن: في اللغة التايلادية นอน(noon)

ن: في اللغة التايلادية بمعنىหลายคน(laikon)

إذا دخل แล้วفي لفظ قمن : (noonleow) นอนแล้ว

แล้ว(leow) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

٧. أن معنى نصرتَ

ท่านหนึ่งคนได้ช่วยแล้ว (tan nongkon dai shoy leow)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى المفرد المذكر المخاطب

نحو : نصرتَ ท่านหนึ่งคนได้ช่วยแล้ว (tan nongkon dai shoy leow)

نصرتَ: في اللغة التايلادية ช่วย(shoy)

تَ : في اللغة التايلادية بمعنىผู้ชาย(tan pu shai)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إذا دخل แล้วفي لفظ نصرتَ : (dai shoy leow) ได้ช่วยแล้ว

هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى : แล้ว(leow), ได้(dai)

٨. أن معنى ضربتما

(tan pushai nongkon tee leow) ท่านผู้ชายหนึ่งคนตีแล้ว

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمثنى المذكر المخاطب

نحو : (tan pushai nongkon tee leow) ท่านผู้ชายหนึ่งคนตีแล้ว

ضربتما

ضربتما: في اللغة التايلادية ตี(tee)

تما: في اللغة التايلادية بمعنىสองคน(Songkon)

إذا دخل แล้วفي لفظ ضربتما : (tee leow) ไปแล้ว

هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى : แล้ว(leow)

٩. أن معنى قرأتم

(tan pushai laikon dai aan) ท่านหลายคนได้อ่าน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى لجمع المذكور المخاطبين

نحو : قرأتم (tan pushai laikon dai aan) ท่านหลายคนได้อ่าน

قرأتم: في اللغة التايلادية อ่าน(aan)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تم : في اللغة التايلادية بمعنىผู้ชายหลายคน(tan laikon)

إذا دخل ได้แล้วفي لفظ قرأتم : (dai aan) ได้อ่านแล้ว

ได้(dai) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

١٠. أن معنى ركبتِ

(thoe nongkon dai kee)เธอหนึ่งคนได้ขี่

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى المفردة المؤنثة المخاطبة

نحو : ركبتِ و (thoe nongkon dai kee)เธอหนึ่งคนได้ขี่

ركبتِ : في اللغة التايلادية ขี่(kee)

تِ في اللغة التايلادية بمعنىเธอผู้หญิง(thoe pusying)

إذا دخل ได้แล้วفي لفظ ركبتِ : (dai kee) ได้ขี่แล้ว

ได้(dai) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

١١. أن معنى رجعتما

(thoe songkon dai krab leow)เธอสองคนไปแล้ว

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمثنى المؤنثة المخاطبة

نحو : رجعتما و (thoe songkon dai krab leow)เธอสองคนได้กลับแล้ว

رجعتما: في اللغة التايلادية กลับ(klab)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تما : في اللغة التايلادية بمعنىสองคน(songkon)

ได้กลับแล้ว (dai krab leow) : إذا دخل แล้วفي لفظ رجعتما

ได้(dai), แล้ว(leow) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

١٢. أن معنى كتبتن

เธอหลายคนเคยเขียน(thoe laikon khey kian)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى لجمع الاناث المخاطبات

نحو : كتبتن เธอหลายคนเคยเขียน(thoe laikon khey kian)

كتبتن: في اللغة التايلادية เขียน (kian)

تن: في اللغة التايلادية بمعنىหลายคน(laikon)

إذا دخل แล้ว في لفظ كتبتن : (khey kian) เคยเขียน

เคย(khey) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

١٣. أن معنى درستُ

ฉันเคยเรียนแล้ว(Shan khey rian leow)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمتكلم وحده مذكرا

نحو : درستُ وฉันเคยเรียนแล้ว(Shan khey rian leow)

درستُ: في اللغة التايلادية เรียน(rian)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تُ: في اللغة التايلادية بمعنى (shan)

إذا دخل แล้ว في لفظ درستُ : (khey rian leow) เคยเรียนแล้ว

เคย(khey),แล้ว(leow) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

١٤. أن معنى شربنا

(puak rhaow dai deem) พวกเราได้ดื่ม

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان ماضى للمتكلم وحده مؤنثا

نحو : شربنا و(puak rhaow dai deem) พวกเราได้ดื่ม

شربنا: في اللغة التايلادية ดื่ม(deem)

نا : في اللغة التايلادية بمعنى(puak rhaow)พวกเรา

إذا دخل แล้ว في لفظ شربنا : (dai deem) ได้ดื่ม

(dai) ได้ : هذا الفظ الذي يدل على فعل الماضى

ب. أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الماضى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. من فعل الماضى العربية تخالف فعل الماضى فى اللغة التايلادية وهي جملة مفيدة فى اللغة العربية لم يسبقها فاعل فى جملة مفيدة[٢] ، وذالك نحو : ذهب فلم يسبقها فاعل. واما فى اللغة التايلادية เขาหนึ่งคนไปแล้ว (Khaow nongkon pai leow)

يبدأ بالفاعل قبل الفعل،

نحو : ذهب أحمد وอะหมัดไปแล้ว (ahmad pai leow)

فى اللغة العربية لم يسبقها فاعل : ذهب أحمد

ذهب : فعل

أحمد : فاعل

فى اللغة التايلادية يبدأ بالفاعل قبل الفعل:อะหมัดไปแล้ว (ahmad pai leow)

Ahmad : فاعل

pai : فعل

(leow)แล้ว: هذا المفردات الذي يدل على فعل الماضى

٢. من فعل الماضى العربية تخالف فعل الماضى فى اللغة التايلادية من جملة. فى اللغة التايلادية يزيد الكلمات المساعدة قبل الفعل فى اللغة التايلادية، نحو :

(khey)เคย : ذهبتُ ผมเคยไป (shan khey pai)

[٢] ณัฐียา ถาวระ,*การจำแนกชนิดของคำ*,เทศบาลนครศรีธรรมราช,หน้า 16

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(shan khey kin laew) ผมเคยกินแล้ว ذهبتُ : เคย(khey)...แล้ว(laew)

(shan dai pai) ผมได้ไป ذهبتُ :

ได้(dai)

٣. من فعل الماضى العربية تخالف فعل الماضى فى اللغة العربية تخالف من جملة فى اللغة التايلادية يزيد الكلمات المساعدة بعد الفعل فى اللغة التايلادية، نحو:

(shan klab laew) ผมกลับแล้ว رجعتُ :

แล้ว(laew)

٤. معنى فعل الماضى العربية ما تخالف فعل الماضى فى اللغة التايلادية من جملة

الفعل الماضى في اللغة العربية يدل على حدث قبل زمان التكلم بلفظ واحد ولكن الفعل الماضى في اللغة التايلادية يدل على حدث قبل زمان التكلم بزيادة خمسة من الكلمات المساعدة[٣].

ได้(dai) ,เคย(khey)...แล้ว(laew),เคย(khey),แล้ว(laew)

[٣] ณัฐียา ถาวระ,*การจำแนกชนิดของคำ*,เทศบาลนครศรีธรรมราช,หน้า 16

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثانى

التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل المضارع

التشابه والتخالف بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل المضارع

أ. أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل المضارع

١ . أن معنى يقوم

(khaow pushai nongkon kamlang yeen เขาผู้ชายหนึ่งคนกำลังยืน)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال للمفرد المذكر الغائب [٤]

نحو: يقوم زيد (Sed kamlang yeen เขาผู้ชายหนึ่งคนกำลังยืน)

يقوم: في اللغة التايلادية ยืน(yeen)

إذا دخل กำลัง في لفظ يقوم : (kamlang yeen) กำลังยืน

(kamlang)กำลัง : هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٢ . أن معنى يجلسان

(khaow pushaisongkon kamlang nang เขาผู้ชายสองคนกำลังนั่ง)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال للمفرد المذكر الغائب

[٤] عبدالله بن أحمد الفاكهي، *الفواكه الجنية*، مكتبة الهندي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نحو : เซตสองคนกำลังนั่ง(sed songkon kamlang nang)

يجلسان: في اللغة التايلادية นั่ง(nang)يجلسان الزيدان

بمعنىเขาสองคน(khaow pushaisongkon)

ان: في التايلادية

إذا دخل กำลัง في لفظ يجلسان : (kamlang nang) กำลังนั่ง

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٣. أن معنى يدخلوا

(khaow pushai laikon jah kow)เขาผู้ชายหลายคนจะเข้า

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الاستقبال لجمع المذكر الغائب

نحو : يدخلوا تلاميذ و นักเรียนหลายคนจะเข้า (nakrian laikon jah kow)

يدخلوا: في اللغة التايلادية เข้า(kow)

و: في اللغة التايلادية بمعنىเขาหลายคน(laikon)

إذا دخل จะ في لفظ يدخلوا : (jah) จะเข้า

(jah)จะ: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٤. أن معنى تتكلم

(thoe (puying) nongkon jah puud) เขาผู้หญิงหนึ่งคนจะพูด

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الاستقبال للمؤنثة الغائبة

نحو : تتكلم عائشة อาอีชะจะพูด (Aishah jah puud)

تتكلم: في اللغة التايلادية พูด(puud)

ت: في اللغة التايلادية بمعنى เธอหนึ่งคน(nongkon)

إذا دخل จะ في لفظ تتكلم : (jah puud) จะพูด

(jah)จะ: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٥. أن معنى تكتبان

(khaow puying songkon jah kian)เขาผู้หญิงสองคนจะเขียน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الاستقبال للمثنى المؤنثة الغائبة

نحو : تكتبان مسلمتان เขาสองคนจะเขียน (khaow songkon jah kian)

تكتبان: في اللغة التايلادية เรียน(rian)

ان: في اللغة التايلادية เขาสองคน(khaow songkon)

إذا دخل จะ في لفظ تكتبان : (jah kian) จะเขียน

(jah)จะ: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٦. أن معنى يذهبن

(khaow puying laikon kamlang pai)เขาผู้หญิงหลายคนกำลังไป

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال لجمع المؤنثة الغائبة

نحو: يذهبن مسلمات

(Muslimah laikon kamlang pai) มุสลิมะหลายคนกำลังไป

يذهبن: في اللغة التايلادية ไป(pai)

ن: في اللغة التايلادية بمعنى เขาหลายคน(laikon)

إذا دخل กำลัง في لفظ يذهبن : (kamlang pai) กำลังไป

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٧. أن معنى تدرس

(tan pushai nongkon kamlang kian)ท่านผู้ชายหนึ่งคนกำลังเขียน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال للمفرد المذكر المخاطب

نحو : تدرس

(tan pushai nongkon kamlang rian)

ท่านผู้ชายหนึ่งคนกำลังเรียน

تدرس : في اللغة التايلادية เรียน(rian)

في اللغة بمعنى ท่านหนึ่งคน(Tan nongkon)

ت: التايلادية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

กำลังเรียน (kamlang rian) : إذا دخل กำลังفي لفظ تدرس

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٨. أن معنى تضربان

(tan pushai songkon yang tee)ท่านผู้ชายสองคนยังตี

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال للمثنى المذكر المخاطب

نحو : (tan pushai songkon yang tee) ท่านผู้ชายสองคนยังตี

تضربان

تضربان: في اللغة التايلادية ตี(tee)

ان: في اللغة التايلادية بمعنىท่านสองคน(tan songkon)

ยังตี (yang tee) : إذا دخل ยังفي لفظ تضربان

(yang)ยัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٩. أن معنى تقرأون

(tan pushai laikon kamlang aan)ท่านผู้ชายหลายคนกำลังอ่าน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال لجمع المذكور المخاطبين

نحو : تقرأون

(tan pushai laikon kamlang aan) ท่านผู้ชายหลายคนกำลังอ่าน

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقرأون: في اللغة التايلادية อ่าน(aan)

ون: في اللغة التايلادية بمعنىท่านผู้ชายหลายคน(laikon)

إذا دخل กำลัง في لفظ تقرأون : (kamlang aan) กำลังอ่าน

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

١٠. أن معنى تكتبين

(thoe nongkon kamlang kian)เธอหลายคนกำลังเขียน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال المفردة المؤنثة المخاطبة

نحو : تكتبين و เธอหนึ่งคนกำลังเขียน

(thoe nongkon kamlang kian)

تكتبين: في اللغة التايلادية เขียน(kian)

ين: في اللغة التايلادية بمعنى หนึ่งคน(nongkon)

إذا دخل กำลัง في لفظ تكتبين : (kamlang kian) กำلังเขียน

(kamlang)กำلัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

١١. أن معنى ترجعان

(thoe songkon kamlang krab) เธอสองคนกำลังกลับ

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال للمثنى المؤنثة المخاطبة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نحو : ترجعان (thoe songkon kamlang krab)เธอสองคนกำลังกลับ

ترجعان: في اللغة التايلادية (krab)กลับ

ان: في اللغة التايلادية بمعنى(songkon)สองคน

إذا دخل กำลัง في لفظ ترجعان : (kamlang krab) กำลังกลับ

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

١٢. أن معنى تشربن

(puak thoe kamlang deem)พวกเธอกำลังดื่ม

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال لجمع الاناث المخاطبات

نحو : تشربن (puak thoe kamlang deem)พวกเธอกำลังดื่ม

تشربن: في اللغة التايلادية (rian)ดื่ม

ن: في اللغة التايلادية بمعنى(puak thoe)พวกเธอ

إذا دخل กำلَّ في لفظ تشربن : (kamlang deem) กำลังดื่ม

(kamlang)กำلَّ: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

١٣. أن معنى أذهب

(shan kamlang pai)ฉันกำลังไป

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال والاستقبال للمتكلم وحده مذكرا

نحو : أذهب ولไปฉันกำลัง(shan kamlang pai)

أذهب: في اللغة التايلادية ไป(pai)

أ: في اللغة التايلادية بمعنىฉัน(shan)

إذا دخل แล้ว في لفظ أذهب : (kamlang pai) ไปกำลัง

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

١٤. أن معنى نأكل

(puak rhaow kamlang kin)พวกเรากำลังกิน

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الزمان الحال والاستقبال للمتكلم وحده مؤنثا

نحو : نأكل กินพวกเรากำลัง (puak rhaow kamlang kin)

نأكل: في اللغة التايلادية กิน(kin)

ن: في اللغة التايلادية بمعنى พวกเรา(puak rhaow)

إذا دخل กำลัง في لفظ نأكل : (kamlang kin) กำลังกิน

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل المضارع

١. من فعل المضارع العربية تخالف فعل المضارع فى اللغة التايلادية وهي جملة مفيدة فى اللغة العربية لم يسبقها فاعل فى جملة مفيدة [٥]، وذالك نحو : يذهب فلم يسبقها فاعل،واما فى اللغة التايلادية เขาผู้ชายหนึ่งคนกำลังไป يبدأ بالفاعل قبل الفعل،

نحو : يذهب أحمد ولไปอะหมัดกำลัง (ahmad kamlang pai)

فى اللغة العربية لم يسبقها فاعل : يذهب أحمد

يذهب : فعل

أحمد : فاعل

فى اللغة التايلادية يبدأ بالفاعل قبل الفعل

ไปอะหมัดกำลัง (ahmad kamlang pai)

Ahmad : فاعل

pai : فعل

(kamlang)กำลัง: هذا الفظ الذي يدل على فعل المضارع

٢. من فعل المضارع العربية ما تخالف فعل الماضى فى اللغة العربية تخالف من جملة فى اللغة التايلادية يزيد الكلمات المساعدة بعد الفعل بمعنى الحال فى اللغة التايلادية[٦]، نحو :

---

[٥] ณัฐียา ถาวระ,*การจำแนกชนิดของคำ*,เทศบาลนครศรีธรรมราช,หน้า 16

[٦] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 8

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

กำลัง(kamlang) : أذهبُ ผมกำลังไป (shan kamlang pai)

ยังyang : أذهبُ ผมยังกิน (shan yang kin)

٣. من فعل المضارع العربية تخالف فعل المضارع فى اللغة العربية تخالف من جملة فى اللغة التايلادية يزيد الكلمات المساعدة بعد الفعل بمعنى المستقبل فى اللغة التايلادية، نحو:

จะ(jah) : يجلس เขาจะนั่ง (khaow jah nang)

٤. من فعل المضارع العربية تخالف فعل المضارع فى اللغة التايلادية من جملة

الفعل المضارع في اللغة العربية يدل على حدث وقع فى الزمان التكلم أو بعده بلفظ واحد ولكن الفعل المضارع في اللغة التايلادية يدل على حدث وقع فى الزمان التكلم أو بعده بزيادة ثلاثة من الكلمات المساعدة.[٧]

จะ(jah),กำลัง(kamlang),กำลัง(kamlang)

المبحث الثالث

التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الأمر

التشابه والتخالف بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الأمر

أ. أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الأمر

[٧] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 8

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١ . أن معنى إ ذهب

ท่านจงไป (tan cung pai)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الطلب للمتكلم وحده مذكرا[٨]

نحو : أكتب ท่านจงเขียน (tan cung kian)

أكتب: في اللغة التايلادية เขียน(kian)

إذا دخل จง في لفظ أكتب : จงเขียน (cung kian)

จง(cong) : هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

٢ . أن معنى إذهبا

ท่านสองคนจงไป (tan tangsong cung pai)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الطلب للمتكلم مثنى مذكرا

نحو : إذهبا ท่านสองคนจงไป(tan songkon cung pai)

إذهبا: في اللغة التايلادية ไป(pai)

ا: في اللغة التايلادية بمعنى ท่านสองคน(songkon)

إذا دخل จง في لفظ درستُ : จงไป (cung pai)

จง(cong): هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

---

[٨]عبدالله بن أحمد الفاكهي، *الفواكه الجنية*، مكتبة الهندي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. أن معنى إجلسوا

ท่านทั้งหลายจงนั่ง (tan tanglai cung nang)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الطلب للمتكلم جمعه مذكرا

نحو : إجلسوا و ท่านทั้งหลายจงนั่ง (tan tanglai cung nang)

إجلسوا: في اللغة التايلادية นั่ง(nang)

وا: في اللغة التايلادية بمعنى ทั้งหลาย(tanglai)

إذا دخل จง في الفظ درستُ : (cung nang) จงนั่ง

จง(cong): هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

٤. أن معنى أخرجي

เธอต้องออก (thoe tong ook)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الطلب للمتكلم وحده مؤنثة

نحو: أخرجي و เธอต้องออก (thoe tong ook)

أخرجي: في اللغة التايلادية ออก(ook)

ي: في اللغة التايلادية بمعنى เธอ(Thoe)

إذا دخل ต้อง في لفظ أخرجي : (tong ook) ต้องออก

ออก(tong): هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. أن معنى إضربا

เธอสองคนจงตี (thoe songkon cung tee)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الطلب للمتكلم مثنى مؤنثة

نحو : إضربا و เธอสองคนจงตี (thoe songkon cung tee)

إضربا: في اللغة التايلادية ตี(tee)

ا: في اللغة التايلادية بمعنى เธอสองคน(songkon)

إذا دخل จง في لفظ إضربا : (cung tee) จงตี

จง(cong): هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

٦. أن معنى أدرسن

เธอทั้งหลายคนจงเรียน (thoe tanglai cung rian)

يدل على سواء فكل واحد منهما يستفهم عن الطلب للمتكلم لجمع المؤنثة

نحو : أدرسن เธอทั้งหลายคนจงเรียน (thoe tanglai cung rian)

أدرسن: في اللغة التايلادية เรียน(rian)

ن: في اللغة التايلادية بمعنى เธอทั้งหลาย ((tanglai)

إذا دخل จง في لفظ أدرسن : (cung rian) จงเรียน

จง(cong): هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧. وجود الفاعل ضمير المستتر في الفعل الأمر

نحو إقرأ

في كلمة إقرأ توجد ضمير مستتر تقديره أنت وكذالك واللغة التايلادية

ท่านจงอ่าน(tan cung aan)

في كلمةจงอ่าน : توجد ضمير مستتر تقديره ท่าน

ب. أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة التايلادية في فعل الأمر

١. من فعل الأمر العربية تخالف فعل الأمر فى اللغة التايلادية وهي جملة مفيدة فى اللغة العربية لم يسبقها فاعل فى جملة فعلية[٩]، وذالك نحو : إذهبْ فلم يسبقها فاعل،

وأما فى اللغة التايلادية ท่านจงไป يبدأ بالفاعل قبل الفعل،

نحو : إذهب وท่านจงไป(tan cung pai)

فى اللغة العربية لم يسبقها فاعل : إذهب

إذهب : فعل

أنت : فاعل

فى اللغة التايلادية يبدأ بالفاعل ท่านจงไป (tan cong pai)

[٩] ณัฐียา ถาวระ,*การจำแนกชนิดของคำ*,เทศบาลนครศรีธรรมราช,หน้า 16

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Tan : فاعل

pai : فعل

จง(cong): هذا الفظ الذي يدل على فعل الأمر

٢. من فعل الأمر العربية ما تخالف فعل الأمر فى اللغة العربية تخالف من جملة فى اللغة التايلادية يزيد الكلمات المساعدة بعد الفعل بمعنى الطلب، فى اللغة التايلادية[١٠]، نحو

จง(cong) : إذهبْ ท่านจงไป (tan cung pai)

(tong) ต้อง : إذهبْ ท่านต้องไป (tan tong pai)

٣. من فعل الأمر العربية تخالف فعل الأمر فى اللغة التايلادية من جملة

الفعل الأمر في اللغة العربية يدل على حدوث شئ فى الطلب أو بعده بلفظ واحد ولكن الفعل الأمر في اللغة التايلادية يدل على حدوث شئ فى الطلب أو بعده بزيادة إثنان من الكلمات المساعدة.[١١]

จง(cong),ต้อง(tong)

[١٠] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 11

[١١] ณัฐียา ถาวระ,*การจำแนกชนิดของคำ*,เทศบาลนครศรีธรรมราช,หน้า 16

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id